

CARLOS GARCÍA
"Alfonso Reyes y Proa" (1928)

En las
Letras y
en las
Artes

PROA EDICIÓN ESPECIAL

Revista bimestral • Enero / Febrero 2000

DIALOGO CON JORGE EDWARDS GANADOR DEL PREMIO CERVANTES 1999

LECTURAS PARA EL VERANO

RELATOS: VICENTE BATTISTA • ISIDORO BLAISTEN • FERNANDO SORRENTINO
HECTOR ALVAREZ CASTILLO

POEMAS: JORGE LUIS BORGES • GLADYS ILARREGUI
LUIS RICARDO FURLAN • LEÓN BENARÓS • PEDRO GRIECO



UN TEXTO INÉDITO DE DON MIGUEL DE UNAMUNO
NOEMÍ ULLA • JORGE DUBATTI • ROMUALDO BRUGHETTI • CECILIA NAZAR
MARCOS MONTES • TEODOSIO MUÑOZ MOLINA • CARLOS GARCÍA
CARLOS MARÍA ROMERO SOSA • GUSTAVO RUBÉN GIORGI
OMAR AMADEO RAMOS • MIGUEL VEYRAT • SEBASTIÁN JORGI

ILUSTRACIONES DE EDVARD MUNCH

CD OBSEQUIO: VOCES DE ESCRITORES DEL SIGLO XX
Adolfo Bioy Casares - Eduardo Mallea - Pío Baroja
Manuel Peyrou - Alfonso Reyes - Miguel de Unamuno

ALFONSO REYES Y PROA (1928)

CARLOS GARCÍA

Son bien conocidas las predecesoras de esta revista, empresas que el joven Borges fundara o co-dirigiera en 1922-1923 y en 1924-1926. Menos difundida es la historia de una tercera época de Proa en 1928, que no pasó de ser un sueño.

La primera huella que encuentro de esa secreta revista es una breve nota publicada en la revista *Criterio* (nro. 16, 21-VI-28):

Se anuncia la aparición de tres revistas literarias dirigidas y escritas por jóvenes autores: Proa, de Borges, Bernárdez y Marechal; Pulso, de Hidalgo, y La Nota (recte: Vida) Literaria, de Espinosa.

Pulso, del peruano Alberto Hidalgo, alcanzó 6 números entre julio y diciembre de 1928. Menos efímera fue La Vida Literaria, dirigida por Enrique Espinosa (seudónimo de Samuel Glusberg): salió en julio de 1928 y alcanzó 43 números en un lapso de cuatro años.

La idea de resucitar Proa, sin embargo, no dio frutos, igual que intentos posteriores (1929) de reflejar el fenecido periódico Martín Fierro.

Las condiciones del campo literario habían cambiado entre tanto, y se anunciaban ya disenciones y nuevas alianzas que se harían firmes hacia el fin de la década. Muestra de ello es la escisión en el trío arriba mencio-

nado: Borges, Marechal y Bernárdez planearon sacar una revista trimes-tral llamada *Libra* en 1929, con el apoyo de Reyes. Pero ésa saldrá sólo una vez, sin participación de Borges, quien se apartó del grupo por razones religiosas-políticas, en mayo de ese año.

En marzo de 1929 tuvo ocasión de visitar la *Capilla Alfonsina* (México, D.F.), biblioteca alojada en la casa que perteneciera al polígrafo y diplomático Alfonso Reyes. Gracias a la amabilidad de su directora, Dra. Alicia Reyes (neta de don Alfonso y escritora) y a la colaboración de su secretaria, Marisela Ruiz Zenteno, he logrado acceder a numerosos testimonios de la relación que el escritor mexicano mantuviera con autores argentinos. En un recodo de ese apasionante laberinto encontré dos testimonios de la prehistoria de esta nonata Proa: dos cartas de Bernárdez y Marechal a Reyes.

Como anticipo de una futura edición de la correspondencia entre Reyes y Francisco Luis Bernárdez, ofrezco aquí una versión anotada de ambas misivas (mecanografiadas en el original).

Las dos ostentan el siguiente membrete:

PROA / REVISTA LITERARIA/
Borges-Bernárdez-Marechal

Y, al pie: "Dirección: *Triunvirato* 537 - Buenos Aires - Argentina." Las



"Los ojos de Omega" - Edward Munch

señas corresponden a la sede del editor Manuel Gleizer; quien publicara libros de Macedonio Fernández (No toda es vigilia la de los ojos abiertos, 1928), Borges (El idioma de los argentinos, 1928; Evaristo Carriego, 1930; Discusión, 1932), Marechal y muchos otros autores vanguardistas argentinos, así como la revista Libro (1 número, 1929; cf. Entrevista a Gleizer por Guillermo de Torre: La Gaceta Literaria 41, Madrid, 10-IX-28).

La primera esquila carece de fecha, pero debe ser alrededor del 20 de marzo de 1928:

Sr. D. Alfonso Reyes.
De nuestra amistad.

Proa reaparecerá en abril: ¿querrá Ud. Honrarnos con su colaboración? Contamos con ella. Nos convalida recibirla antes del 1 de abril.

Saludos y gracias.

[rúbrica] Francisco Luis
Bernárdez
[rúbrica] Leopoldo Marechal

Al pie, don Alfonso agregó estas líneas:

23 marzo 1928

Envíe: "Estética Estática" de Cartas sin permiso

El mismo tenor en el *Diario de Reyes* (23-III-28, p.214): "Para Proa, de Buenos Aires, que renace, *Estética Estática*, capítulo inédito de Cartas sin permiso". Más adelante (*Diario*, 5-XI-

28, p. 227), Reyes da a entender que intentó, sin éxito, publicar el artículo en Puzo, antes de colocarlo en una revista platense (Don Segundo Sombra. Revista Crítica, Letras y Artes, del Centro de Humanidades de La Plata; alcanzó 3 números, de sep. 1928 a sep. 1929).

En cuanto a la participación de Bernárdez, cabe consignar que había sido, con Borges y Brandán Caraffa, co-editor de los últimos tres números (13 a 15) de la Proa anterior (1925-1926).

La segunda esquila está fechada el 24 de marzo de 1928:

Sr. D. Alfonso Reyes.

De nuestra mayor consideración: Acabamos de recibir su hermoso trabajo. Aparecerá en el número inaugural y en la cabecera de honor. Muy agradecidos. Proa queda a su entera disposición. Suyos.

[rúbrica] Leopoldo Marechal
[rúbrica] Francisco Luis
Bernárdez

Asombra, a todo esto, que no se conozca ningún testimonio de Borges acerca del proyecto, así como que sean Bernárdez y Marechal quienes invitan a Reyes a colaborar, a pesar de que la relación entre éste y Borges era asidua por estas fechas, tal como documenta la correspondencia entre ambos, o la que don Alfonso mantuvo con Pedro Henríquez Ureña.

El probable motivo del retraimiento de Georgie es la operación ocu-

lar que padeció en marzo de 1928, testimoniada en su carta a los hermanos Enrique y Raúl González Tuñón (reproducida en Clarín, 16-VIII-79).

No he logrado averiguar por qué se abandonó el plan de reeditar Proa. En carta del 10-I-30 a Ortega y Gasset, Reyes relato lo siguiente:

Un día [los muchachos] me hablaban de fundar una revista. Y yo, que veo esta ciudad llena de revistas, y que tengo cierta experiencia de lo mal que salen las cosas a que sólo puede uno dar la mano izquierda, les dije: "cuando ustedes publiquen las dos o tres cosillas que tienen en casa y que no se deciden a confiar a las revistas que andan por ahí, ya no sabrán qué hacer con su nueva revista. Lo mejor será que ustedes funden una pequeña y limpia colección de cuadernos (para huir del tamaño y del nombre comprometedores de "libro") y ahí, sin compromiso de periodicidad, vayan publicando sus cosas. Se me ocurre un nombre: Cuadernos del Plata."

No parece aventurado sugerir que la inominada revista fuese Proa, y que el plan original dio paso a la creación de los Cuadernos.

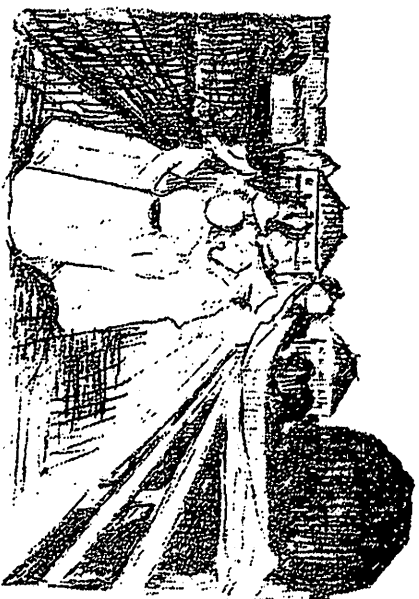
La serie, a su vez, podría ser aquello a que alude Guillermo de Torre en carta inédita a Reyes del 27-IX-28:

Soy 'revistero' de vocación y tengo curiosidad por saber qué es ese nuevo estándar de papel que están ustedes tramando y del que ya me ha hablado Georgie.

Ya hacia abril de 1925 había prometido Reyes una colaboración a Proa (segunda época), designio que no alcanzó a cumplir: imagino que remitió su aporte cuando ya se había sellado la suerte de la revista, que dejó de aparecer en enero de 1926.

Una tardía justicia reúne hoy y aquí los nombres de Reyes y Borges, en el año en que se cumple el centenario del nacimiento de uno y el 40 aniversario del deceso del otro.

Hamburg, 12-VIII-99



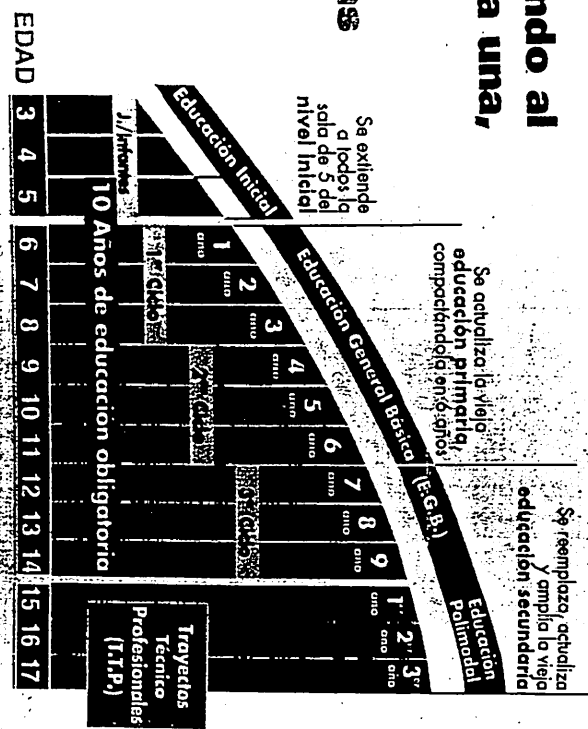
E. M.

Nuevo Sistema Educativo Un Proyecto de Nación

**Avanzando al
tomo de cada una,
en el 2000**

**Se extiende a todos los niveles de las escuelas
todas las escuelas
se extienden a todos los niveles de las escuelas
todas las escuelas**

**Se reemplaza, actualiza y amplía la vieja educación secundaria
Se actualiza la vieja educación primaria, comprendiendo en 5 años
Se extiende a todos los niveles de las escuelas**



**Una mejor educación
es posible
Y ya está en marcha**

Presidencia de la Nación

DA EN LAS LETRAS Y EN LAS ARTES • Julio / Agosto 1999

En las
Letras y
Artes

TRÓICA

Revista bimestral • Julio / Agosto 1999

BORGES: CIENTO AÑOS

Textos inéditos - Testimonios - Fotos desconocidas
Documentos - Juicios críticos - Memorias - Manuscritos



MARIO VARGAS LLOSA • JORGE EDWARDS • ANNICK LOUIS
JUAN JOSÉ HERNÁNDEZ • CAMILO JOSÉ CELA • BETINA EDELBERG
NOEMI ULLA • FERNANDO SORRENTINO • VOLODIA TITELBOIM
GLORIA ALCORTA • ANTONIO REQUENI • THIAGO DE MELLO Y OTROS

CD OBSEQUIO - CUARENTA MINUTOS CON LA VOZ DE BORGES
EDICIÓN ESPECIAL • 212 PÁGINAS

• obrarle Borges estuviera hecha de otras voces; si se presentara, palabra por palabra, como el trabajo de un infatigable Pierre Menard; podríamos finalmente afirmar que ese tal Borges, nacido en 1899 en Buenos Aires, es un creador

apócrifo urdido entre todos nosotros. Tal proyecto es un mero ejercicio de la fantasía, pero si en algún mundo pudiera concretarse, lejos de constituir un descárido, sería para Borges, la más rigurosa de las distinciones.



Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares vistos por el dibujante Carlos Avallone.

BORGES, REYES Y CHESTERTON

UNA GLOSA

CARLOS GARCÍA

En 1985, la Editorial Siruela (Madrid) propuso al público un ameno volumen de Gilbert K. Chesterton: El ojo de Apolo, con los siguientes cinco cuentos: *Los tres jinetes del Apocalipsis*, *Extraños pasos*, *El honor de Israel Govy*, *El ojo de Apolo* y *El duelo del Dr. Hirsch*.

El volumen atribuye a Borges y a Bioy Casares las traducciones de los asientos 1 y 3. Esto es sólo parcialmente correcto, según mostrará un poco de historia mentida.

Los tres jinetes del Apocalipsis fue seleccionado por Borges y Bioy en 1943, originalmente con miras a su publicación en la primera serie de Los mejores cuentos policiales (Emecé, 1943). El cuento, uno de los preferidos de Borges, no apareció allí, por motivos ajenos a éste y a Bioy. Tal se desprende de una carta que ambos remitieron a Alfonso Reyes el 23-X-43 *m*.

Querido amigo:

¿Podemos incurrir en la mera historia? Cierta editorial nos encargó una antología de cuentos policiales; en ella incluímos *Los tres jinetes del Apocalipsis*, de Chesterton; el valeroso temor de ofender a ciertos países aconsejó a nuestros editores la eliminación de ese cuento; a última hora tuvimos que reemplazarlo: optamos por *La honradez de Israel Govy*, en la excelente versión que usted conoce. Esperamos, ahora, en su indulgencia. (...)

Jorge Luis Borges
Adolfo Bioy Casares

Reyes conocía, en efecto, la "excelente versión", puesto que era la propia. Éste alude a ello en su respuesta a Borges y Bioy:

Gracias por su carta del 23 de octubre. Villaurrutia y Martínez saludan a ustedes por mi conducto. Israel Govy está muy honrado. Esperemos que los sucesores de Calleja no reclamen, pues de ellos era la propiedad. No olviden enviarme la antología policial. Los sigo cuanto puedo. Los recuerdo siempre y los quiero de veras.

"Calleja" era el nombre de la popular editorial madrileña donde habían aparecido, con numerosas erratas, las traducciones de Chesterton hechas por Reyes: Ortodoxia (1917); Pequeña historia de Inglaterra (1920); El candor del padre Brown (1921); El hombre que fue juezes (1922), y otras *ca*. *La honradez de Israel Govy* pertenece a la serie del padre Brown, tan visitada por la lectura y el elogio de Borges. *Los tres jinetes del Apocalipsis*, por su parte, pertenece a *The Paradoxes of Mr. Pond* (1936), volumen reseñado por Borges en El Hogar, 14-V-37 (Textos cautivos 132-133).

Los ocho cuentos del volumen son buenos. El primero - "The Three Horsemen of Apocalypse" - es, en verdad, extraordinario. No es menos arduo y elegante que un severo problema de agudeza o que una *contrerime* de Toulet.

Cuando más tarde Borges y Bioy le remitan la antología, Reyes responderá:

en carta a Borges del 24-V-44, con el siguiente pasaje dedicado a ambos:—

Ahora, para usted y para Adolfo Bioy: acaban de llegarme los cuentos policiales. (...) Me ha gustado mucho ver el cuento de Chesterton convertido ya en un ente estético independiente de los casuales traductores, y he apreciado como bien gustador los finos retoques. Gracias otra vez.

Los "finos retoques" son los que Borges / Bioy dieron a la traducción que Reyes hiciera de *Israel Gow*; sólo en este sentido son ellos los verdaderos traductores.

NOTAS:

- (1) Las cartas entre Borges y Reyes se conservan en la "Capilla Alfonso", México D. F. Las reproduzo según James Willis Rohlf: "Borges y Reyes: una relación epistolar". *Humanitas* 8, Univ. De Nuevo León (Monterrey, México), 1967; Jaime Alazraki (Ed.): Jorge Luis Borges. El escritor y la crítica. Madrid: Taurus, 1976, 309-311. Más completo (aunque no del todo) es el trabajo de José Emilio Pacheco: *Borges y Reyes: Una correspondencia. Contribución a la historia de una amistad literaria*. Revista de la Universidad de México 4, Dic. 1970, 1-16, que he visto gracias a Iván Almeida (Aarhus, Dinamarca).
- (2) Reproducidas en las *Obras Completas de Chesterton* (Barcelona: Jansé Editor, 1952).



Pablo Edelstein - Retrato de Borges - Grabado sobre linóleo.

BORGES: UN SER MUY QUERIBLE

PABLO EDELSTEIN

Mucha gente ha escrito sobre Jorge Luis Borges y muchos más escribirán sobre él en los años venideros; algunos lo han leído, otros no. También hay quienes tuvieron un trato directo con él y aquellos que lo conocieron solamente por relatos y testimonios de terceros.

Gracias a nuestro amigo común, el talentoso poeta y notable periodista-publicista Roberto Alfano, tuve la suerte de frecuentar personalmente a "Georgie" en ocasión de haber yo ilustrado unos poemas de Herman Hesse con linoleografías, y que estaba empleado en editar junto con el texto original alemán con una versión en idioma castellano.

Fue Borges quien a la solicitud formulada por Alfano se abocó de inmediato y con entusiasmo a su interpretación, más que traducción, con unas precisas estrofas en verso libre obsequiándonos y firmando los cien ejemplares una vez impreso por mí y editado en forma de carpeta.

Esa colaboración, que ya data de unos 18 años atrás, me brindó la feliz oportunidad de entablar con nuestro tan admirado y tan estimado poeta una amistad y un trato que para mí será para siempre una fuente de felicidad, de alegría y de agradecimiento.

Por lo contado y aprovechando la oportunidad que me brinda la revista

Proa, celebrando el 100° aniversario del nacimiento de Borges, me regocijo de poder verter algunos recuerdos imborrables que me han dejado los encuentros con nuestro ilustre hombre de letras. Ante todo me pareció descubrir en él unas cualidades humanas que so-

lamente poseen unos pocos y que lo hermanan con hombres excepcionales como Paul Klee, Pablo Picasso o su amigo Xul Solar: La capacidad de haber reconstruido la ingenuidad y la capacidad de asombro de un niño luego de haber acumulado durante una intensa vida vastas experiencias y profunda sabiduría. Poseía el don de una fina ironía y sabía reírse de sí mismo, despojado de toda solemnidad.

Para ilustrar mi afirmación relataré dos anécdotas:

Certo día, habiendo sido invitado Borges para dar una conferencia en la Universidad Nacional de la ciudad de La Plata, me tocó en suerte llevarlo con mi automóvil, acompañado por mí esposa y Roberto Alfano. El breve viaje transcurrió entre animadas conversaciones, parte en español, parte en inglés, salpicado con frases en alemán, como le gustaba a Borges. Luego de unos treinta minutos de viaje desde la partida de Paraguay y Maipú, atravesando la ruta un pequeño bosque y ya decayendo la luz de la tarde sobre el paisaje, Borges, señalando con su mano hacia la derecha